

## OS DESAFIOS DA DUBLAGEM E LEGENDAGEM EM DOCTOR WHO: COMO MELHOR TRANSMITIR O CONTEÚDO ESPECÍFICO DO SERIADO

Isabela Altafim Barbosa<sup>1</sup>. Leila Maria Gumushian Felipini<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –  
[isabelaaltafimbarbosa@hotmail.com](mailto:isabelaaltafimbarbosa@hotmail.com)

<sup>2</sup>Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –  
[leilafelipini@yahoo.com.br](mailto:leilafelipini@yahoo.com.br)

Tipo de Pesquisa: Iniciação Científica voluntária

Agência de Fomento: Não há

Área do Conhecimento: Humanas – Letras – Tradutor

O objetivo da pesquisa foi analisar o processo de legendagem e de dublagem de um dos episódios do seriado *Doctor Who* da BBC, e, conseqüentemente, ter uma visão resumida sobre como ambos os processos funcionam atualmente no Brasil, bem como qual deles é capaz de abranger melhor o tipo de conteúdo transmitido pelo seriado em questão. Para concluir tal objetivo, decidimos fazer uma análise comparativa, coletando excertos do episódio original e seus correspondentes nas modalidades de traduções audiovisuais escolhidas. Após a escolha, analisamos a qualidade das traduções a partir dos parâmetros técnicos da legendagem e da dublagem, bem como procedimentos da tradução. Assim sendo, utilizamos como aporte teórico sobre os parâmetros da legendagem os conceitos de Ferreira (2010), Ramos (2012), Trindade (2012), Carvalho (2005), Araújo (2006), Álvarez (2011) e Martinez (2007). Para o aporte de parâmetros da dublagem no Brasil, utilizamos Martelotta (2008) e Machado (2012). E, por fim, para classificar e analisar os procedimentos tradutórios utilizados durante a tradução dos excertos utilizamos os conceitos de Barbosa (2004).

**Palavras-chave:** *Doctor Who*. Legendagem. Dublagem. Tradução Audiovisual.